

Министерство образования и науки Республики Казахстан

РГП «Костанайский  
государственный  
университет имени  
А.Байтурсынова»  
Гуманитарно-социальный  
факультет



Утверждаю

Председатель ученого  
совета

Х.Валиев

27.04.2018 г.



## Модульные образовательные программы

**специальности 6M020700 – Переводческое дело**

Код-Название специальности

**Названия образовательных программ:**

«Литературоведение и перевод»

«Современное переводоведение»

**Уровень:** магистратура (научное и педагогическое направление)

Костанай, 2018

**Составители:**

Жабаева С.С. – к.ф.н., заведующая кафедрой иностранной филологии.

Рассмотрен на заседании Методического совета факультета  
псих. - социологии протокол от 22.01 2018 г. № 1

Рассмотрен на заседании ученого совета университета, протокол от  
27.04 2018 г. № 5

## Паспорт образовательных программ

Образовательная программа 1 «Литературоведение и перевод»	Образовательная программа 2 «Современное переводоведение»
<b>Цель образовательной программы</b>	
Подготовка специалистов для деятельности в области художественного перевода, редакторской сферы, преподавания перевода.	Подготовка специалистов в области узко-специального устного и письменного перевода для различных отраслей производства.
<b>Присуждаемая степень</b>	
магистр гуманитарных наук по специальности 6М020700-Переводческое дело	
<b>Перечень должностей специалиста</b>	
Переводчик, научный сотрудник, исследователь, референт, редактор, менеджер, делопроизводитель, преподаватель.	
<b>Область профессиональной деятельности</b>	
Выпускник может осуществлять свою профессиональную переводческую деятельность в сфере: <ul style="list-style-type: none"> <li>- административно-управленческая сфера;</li> <li>- сфера образования и науки;</li> <li>- сфера культуры и межкультурной коммуникации;</li> <li>- сфера издательского дела;</li> <li>- сфера средств массовой информации;</li> <li>- информационно-аналитическая сфера и в других сферах;</li> <li>- филологического образования в качестве преподавателя перевода, иностранных языков в высших, средних профильных и профессиональных учебных заведениях гуманитарного направления.</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- сфера бизнеса и торговли</li> <li>- экономика и финансы</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- сфера международных связей;</li> <li>- сфера менеджмента и маркетинга;</li> <li>- административно-управленческая сфера;</li> <li>- информационно-аналитическая сфера</li> </ul>
<b>Объекты профессиональной деятельности</b>	
Объектами профессиональной деятельности выпускника являются: <ul style="list-style-type: none"> <li>- учреждения культуры;</li> <li>- международные организации;</li> <li>- различные информационно-аналитические службы;</li> <li>- посольства и представительства, министерства;</li> <li>- агентства по туризму;</li> <li>- издательства, бюро по переводу;</li> <li>- другие организации и предприятия;</li> <li>- учебные заведения среднего образования: гимназии и лицеи;</li> <li>- начальные и средние профессиональные учебные заведения;</li> <li>- профильные научные организации, библиотеки, организации культуры;</li> <li>- научные организации соответствующего профиля.</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>- учреждения высшего образования с международной проблематикой, академические и научно-исследовательские организации международного профиля.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- вузы, профильные и профессиональные, учебные заведения</li> </ul>
<b>Виды профессиональной деятельности</b>	
Видами профессиональной деятельности могут быть: <ul style="list-style-type: none"> <li>- образовательная (педагогическая);</li> </ul>	

<ul style="list-style-type: none"> <li>- организационно-управленческая;</li> <li>- научно-исследовательская;</li> <li>- другие виды профессиональной деятельности, требующие применения фундаментальных лингвистических и литературоведческих знаний на базе практического владения иностранными языками.</li> </ul>	
<ul style="list-style-type: none"> <li>-образовательная (педагогическая);</li> <li>- организационно-административная;</li> <li>- проектная;</li> <li>- исследовательско-аналитическая;</li> <li>- учебно-организационная</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>-образовательная (педагогическая);</li> <li>- научно-исследовательская</li> </ul>
<b>Функции профессиональной деятельности</b>	
<p>Выполнение переводов (на двух иностранных языках), проведение занятий, в том числе по переводческим дисциплинам, редактирование текстов на иностранных языках, ведение делопроизводства.</p>	
<p>Выполнение переводов художественной литературы, редактирование текстов на иностранных языках, реферирование.</p>	<p>Выполнение переводов научно-технических, деловых, публицистических, информативных текстов.</p>
<b>Ключевые компетенции</b>	
<p><b>В области родного языка</b> способен выражать и понимать понятия, мысли, чувства, факты и мнения в письменной и устной формах (слушание, говорение, чтение и письмо), а также взаимодействовать лингвистически соответствующим образом во время учебы, на работе, дома и на отдыхе.</p> <p><b>В области иностранных языков</b> владеет основными навыками коммуникации на иностранном языке: способен понимать, выражать и толковать понятия, мысли, факты и мнения как в устной, так и в письменной форме.</p> <p><b>Фундаментальная математическая, естественнонаучная и техническая подготовка</b> способен развивать и применять математическое мышление для решения производственных задач в повседневных ситуациях, использовать математические способы мышления (логика, пространственное мышление) и презентации (формулы, модели, таблицы и т.д.) в своей профессиональной деятельности; способен использовать основы знаний и методологий, объясняющих мир для выявления проблем и выводов, основанных на доказательствах, применять свои знания и методологию для решения профессиональных задач.</p> <p><b>Компьютерная подготовка</b> способен использовать для решения аналитических и исследовательских задач современные технические средства и информационные технологии, владеет основными методами, способами и средствами получения, хранения, переработки информации, навыками работы с компьютером как средством управления информацией, работать с информацией в глобальных компьютерных сетях.</p> <p><b>Учебная подготовка</b> обладает базовыми знаниями, способствующими формированию высокообразованной личности с широким кругозором и культурой мышления, способен учиться на протяжении всей жизни в контексте как личной профессиональной, так и социальной жизни, стремление к профессиональному и личностному росту.</p> <p><b>Социальная (межличностная, межкультурная, гражданская) подготовка</b> способен взять на себя ответственность, совместно вырабатывать решение и участвовать в его реализации, толерантность к разным этнокультурам и религиям, проявление сопряженности личных интересов с потребностями предприятия и общества, участие в</p>	

<p>функционировании демократических институтов, готов к взаимодействию с коллегами, к работе в коллективе, способен соблюдать нормы деловой этики, владеть этическими и правовыми нормами поведения, умеет предупреждать и снимать конфликты, умеет находить компромиссы, соотносить свое мнение с мнением коллектива</p> <p>готов использовать нормативные правовые документы в своей деятельности, основные методы защиты от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий, действовать в условиях гражданского общества.</p> <p><b>Культурная, а также дополнительные способности - критическое мышление, креативность (творчество), инновационное измерение, активная жизненная позиция</b> знает традиции и культуру народов Казахстана, является толерантным к традициям, культуре других народов мира, владеет культурой мышления, способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей её достижения, способностью понимать значение культуры как формы человеческого существования и руководствоваться в своей деятельности базовыми культурными ценностями, современными принципами толерантности, диалога и сотрудничества;</p> <p>готов правильно использовать представления о физической культуре и методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, обеспечивающих активную профессиональную деятельность; понимает и способен вести активную жизненную позицию.</p>	
<p><b>Специальные компетенции</b></p>	
<p>В рамках обучения по образовательной программе 2</p>	<p>В рамках обучения по образовательной программе 1</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>• - способен выполнять письменные и устные переводы материалов профессиональной направленности с иностранного языка на родной и с родного на иностранный ;</li> <li>• - владение техниками установления профессиональных контактов и развития профессионального общения, в том числе на иностранных языках;</li> <li>• - обладание навыками работы с аудиторией, в том числе зарубежной;</li> <li>• - умение ориентироваться в основных современных тенденциях мирового развития;</li> <li>• - методы и приемы преподавания иностранных языков;</li> <li>• проводить исследования в области филологии и литературоведения;</li> <li>• творчески подходить к задаче обучения и воспитания нового поколения, свободно ориентироваться в складывающихся исследовательских и учебных ситуациях и находить оптимальные решения;</li> <li>• владения иностранными языками как средством межкультурной коммуникации в составе всего комплекса коммуникативной компетенции, а именно:             <ol style="list-style-type: none"> <li>1) лингвистической (языковой);</li> <li>2) социолингвистической;</li> <li>3) дискурсивной (речевой);</li> </ol> </li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• владеет методами и приемами преподавания перевода и иностранных языков;</li> <li>• знает специфику коммуникации как особого вида деятельности;</li> <li>• компетентен в вопросах социально-экономического и политического развития Республики Казахстан; конституционно-правовых основ функционирования Республики Казахстан, ее управленческих культур;</li> <li>• значимость применения законодательных и нормативных правовых актов, касающихся области образования и культуры;</li> <li>• организацию функционирования организаций образования и культуры, формирования здорового образа жизни.</li> <li>• проводить исследования в области филологии и литературоведения;</li> <li>• творчески подходить к задаче обучения и воспитания нового поколения, свободно ориентироваться в складывающихся исследовательских и учебных ситуациях и находить оптимальные решения;</li> <li>• пользоваться различными способами и формами коммуникативно-речевой деятельности (устными, письменными и экстралингвистическими);</li> <li>• творчески применять передовой опыт, критически оценивать уровень своих знаний, умений и навыков, постоянно работать над совершенствованием собственной личности.</li> </ul>

<p>4) социокультурной;  5) стратегической / компенсаторной;  6) социальной;</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• владения методами и приемами лингвистического и литературоведческого анализа:</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• владения иностранными языками как средством межкультурной коммуникации в составе всего комплекса коммуникативной компетенции, а именно: <ol style="list-style-type: none"> <li>1) лингвистической (языковой);</li> <li>2) социолингвистической;</li> <li>3) дискурсивной (речевой);</li> <li>4) социокультурной;</li> <li>5) стратегической / компенсаторной;</li> <li>6) социальной;</li> </ol> </li> <li>• владения основами политической науки и демографической культуры, знаком с проблемами политической социализации и политического участия;</li> <li>• владения методами и приемами лингвистического и литературоведческого анализа:</li> <li>• самостоятельного анализа художественного произведения с точки зрения его принадлежности к определенной историко-культурной эпохе, литературному направлению, течению, школе.</li> </ul>
---	---

## Результаты обучения

По окончании образовательной программы выпускники могут:

- 1) осуществлять письменный и устный перевод; применять в своей деятельности все виды переводческих трансформаций (перестановку, замену, добавление, опущение, дифференциацию, конкретизацию, генерализацию значений и т.д.);
- 2) пользоваться современными фактическими знаниями общественно-политического, страноведческого и культуроведческого характера;
- 3) использовать технику переводческой записи;
- 4) работать со специальными, научными, художественными текстами различной сложности;
- 5) самостоятельно решать возникающие практические задачи;
- 6) редактировать переводную литературу как на иностранном, так и на родном языках;
- 7) осуществлять реферирование и аннотирование зарубежной и отечественной литературы на рабочих языках переводчика;
- 8) демонстрировать знания и умения в области профессиональной деятельности, требующей владения государственным и двумя иностранными языками, включая элементы наиболее передовых знаний в этой области;
- 9) осуществлять профессиональную деятельность в сфере образования..

## Содержание образовательной программы

Название модуля	Формируемые компетенции	Объем		Семестры	Компоненты модуля						
		kz	ECTS		Код дисциплины	Наименование дисциплины /практики	Цикл	ОК/КВ	Кол-во кредитов	Форма контроля	
<b>Общие модули</b>											
Общие профессиональные дисциплины	<p>Имеет представление о современных тенденциях в развитии научного познания; об актуальных методологических и философских проблемах различных наук; о профессиональной компетентности преподавателя высшей школы.</p> <p>Знает методологию научного познания; принципы и структуру организации научной деятельности; психологию познавательной деятельности студентов в процессе обучения; психологические методы и средства повышения эффективности и качества обучения.</p> <p>Умеет применять знания педагогики и психологии высшей школы в своей педагогической деятельности; интерактивные методы обучения.</p> <p>Имеет навыки осуществления образовательной и педагогической деятельности по кредитной</p>	8	12	1	IFN	История и философия науки	БД	ОК	2	Экз (У)	
					5201						
					IYa	Иностранный язык (профессиональный)	БД	ОК	2	Экз (У)	
					5202						
					Ped	Педагогика	БД	ОК	2	Экз (У)	
					5203						
					Psi	Психология	БД	ОК	2	Экз (У)	
					5204						



	технологии обучения; методики преподавания профессиональных дисциплин. Компетентен в области научно-педагогической деятельности в высших учебных заведениях. Свободно владеет иностранным языком на профессиональном уровне, позволяющим проводить научные исследования и осуществлять преподавание специальных дисциплин в вузах.									
<b>Модули специальности</b>										
Методология перевода	Умеет применять методологию теории и практики перевода при проведении научного исследования.	5	7	1, 2	SMTP P 5301	Современная методология теории и практики перевода	ПД	ОК	2	Экз (У)
					SMIO VSh 5205	Современная методология иноязычного образования в высшей школе	БД	КВ	3	Экз (У)
					SMIU 5205	Современная методология инофилологических учений				
Лингвистика и переводоведение	Умеет связать лингвистические знания с переводоведением; развивает навыки, необходимые будущему преподавателю перевода.	6	9	3, 4	FPSZY a 5206	Фундаментальные проблемы современного зарубежного языкознания	БД	КВ	3	Экз (У)
					MPP 5206	Методика преподавания перевода	БД	КВ		
					TKSP MO 6302	Теория коммуникации и современные проблемы межкультурного	ПД	КВ	3	Экз (У)

					OKL 6302	общения Основы когнитивной лингвистики	ПД	КВ		
Совершенство вание языковой компетенции на первом и втором ИЯ	Овладевает навыками общения на втором иностранном языке; формирует умения, необходимые в процессе бесед, дискуссий, диспутов по профессионально-ориентированной проблематике, а также умений свободно и эффективно пользоваться языком для межкультурного и научного общения	6	9	1, 2	OPI- Ya(V) 5207	Общепрофессиональн ый ИЯ (второй)	БД	КВ	3	Экз (У)
					LVIYa 5207	Литература второго ИЯ	БД	КВ		
					SPNB 5303	Стилистика перевода и художественный билингвизм	ПД	КВ	3	Экз (У)
					IYaAC 5303	Иностранный язык для академических целей	ПД	КВ		
<b>Модули специальности образовательной программы 1 «Литературоведение и перевод»</b>										
Литературоведческие исследования и перевод	Имеет навыки интерпретации зарубежной литературы и проведения исследований в области зарубежного литературоведения; применение навыков исследователя в профессиональной деятельности	6	9	3, 3	STLZ VRS 6304	Современные тенденции в литературах Запада и Востока на рубеже 20-21 столетий	ПД	КВ	3	Экз (У)
					MLI 6305	Методология литературоведческих исследований	ПД	КВ	3	Экз (У)
Текстологические исследования	Владение методами и приемами корпусной и количественной лингвистики и научить их пользоваться ими при проведении лингвистических исследований; развитие навыков лингвостилистического анализа и интерпретации иноязычного текста на ВИЯ, сопоставления формы и содержания текста.	5	7	3, 3	KL 6306	Количественная лингвистика	ПД	КВ	3	Экз (У)
					ITVIY a 6307	Интерпретация текста на втором ИЯ	ПД	КВ	2	Экз (У)
<b>Модули специальности образовательной программы 2 «Современное переводоведение»</b>										
Стилистика	Приобретает навыки перевода	6	9	3, 3	PTNS	Перевод текстов	ПД	КВ	3	Экз (У)

перевода	текстов научно-технического стиля, а также умение учитывать лексико-грамматические проблемы перевода.				6304 LGAP 6305	научного стиля Лексико- грамматические аспекты перевода	ПД	КВ	3	Экз (У)
Устный перевод	Умеет осуществлять устный последовательный перевод, в том числе на втором иностранном языке.	5	7	3, 3	UPP	Устный	ПД	КВ	3	Экз (У)
					6306 PVIYa 6307	последовательный перевод Перевод на втором ИЯ	ПД	КВ	2	Экз (У)
<b>Вариативный модуль</b>										
Культурологические и социологические аспекты лингвистики	Имеет навыки общения на иностранном языке в различных социумах, в том числе на втором иностранном языке.	3	5	2	SPIYa	Специальный	БД	КВ	3	Экз (У)
					(v) 5208 SLSE53 08	профессиональный ИЯ (второй) Социальная лингвистика на современном этапе	ПД	КВ	3	Экз (У)
Общие базовые дисциплины	Способность совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень, применять в практической деятельности новые знания и умения, в том числе в новых областях знаний, непосредственно не связанных со сферой деятельности. Умеет проводить лингвокультурологический анализ языковых единиц, в том числе с учетом психолнгвистических факторов и ментальных представлений. Приобретает умение дискурсивного анализа текстов на иностранных языках с применением корпуса языка и методик корпусного исследования.	6	9	2	DKYa	Деловой казахский язык	БД	КВ	3	Экз (У)
					5208 MO 5208 IT 5208 RDO 5208 IOT 5208 Lin 5308 Psl 5308 OTDZh R 5308 KIYa 5308	Менеджмент в образовании Интернет технологии Риторика. Деловое общение. Использование облачных технологий Лингвокультурология Психолнгвистика Основы теории дискурса и жанры речи Корпусные исследования в языке	ПД	КВ	3	Экз (У)
Профессиональн	Знает психологию познавательной	6	15	3		Педагогическая практика	ДВО	ОК	3	Отчет

ые практики	<p>деятельности студентов в процессе обучения; психологические методы и средства повышения эффективности и качества обучения; умеет применять знания педагогики и психологии высшей школы в своей педагогической деятельности; применять интерактивные методы обучения; имеет навыки осуществления образовательной и педагогической деятельности по кредитной технологии обучения; методики преподавания профессиональных дисциплин; использования современных информационных технологий в образовательном процессе.</p> <p>Умеет организовывать, планировать и реализовывать процесс научных исследований; проводить самостоятельное научное исследование на основе современных теорий и методов анализа; выбирать и эффективно использовать современную методологию исследования.</p>			4		Исследовательская практика	ДВО	ОК	3	Отчет
Итоговая аттестация	Имеет навыки научно-исследовательской деятельности, решения стандартных научных задач; расширения и углубления знаний, необходимых для повседневной профессиональной деятельности и продолжения образования в докторантуре; компетентен в выполнении	11	42	1-4 4 4		НИРМ, включая выполнение магистерской диссертации Комплексный экзамен Оформление и защита магистерской диссертации	ИА	ОК	7 1 3	Отчеты Экз (У) Защита

	<p>научных проектов и исследований в профессиональной области; в способах обеспечения постоянного обновления прикладных знаний, расширения профессиональных навыков и умений.</p> <p>Умеет четко и ясно сообщать свои выводы и знания и их обоснование специалистам и неспециалистам; продолжать обучение самостоятельно.</p>									
--	---	--	--	--	--	--	--	--	--	--

### Сводная таблица, отражающая объем освоенных кредитов в разрезе модулей образовательной программы

Год обучения	Семестр	Количество осваиваемых модулей	Количество изучаемых дисциплин		Количество кредитов КЗ						Всего часов	ЕCTS	Количество	
			ОК	КВ	Теорет. обучение	Иссл. практика	Педаг. практик	НИРМ	Итоговая аттестация	Всего			экз	диф. зачет
1	1	1	5	1	13			1		14	705	21	6	1
	2	4	0	5	15			1		16	795	24	5	1
2	3	3		5	14		3	4		21	1200	32	5	2
	4	1				3		1	4	8	900	42	1	2
Итого		9	5	11	42	3	3	7	4	59	3600	120	17	6

